

Lexique français et anglais

Droits et termes de diffusion au Canada - Synchronisation en audiovisuel

Français	Anglais
<p>Auto-promotion (message d'auto-publicité) De façon générale, désigne la promotion de l'œuvre audiovisuelle comprenant des extraits de celle-ci, pour une durée d'environ, mais sans s'y limiter, 2 minutes.</p> <p>A. En contexte : Séquence d'extraits de l'œuvre audiovisuelle dans laquelle l'œuvre musicale est synchronisée, en tout ou en partie, telle qu'utilisée dans l'œuvre audiovisuelle. <u>Avertissement</u> : Cette exploitation est souvent incluse dans les contrats des télédiffuseurs.</p> <p>B. Hors contexte : Séquence d'extraits de l'œuvre audiovisuelle sur laquelle on appose une œuvre musicale en fond sonore. Le fait de dissocier l'œuvre musicale de l'image avec laquelle elle a été synchronisée à l'origine dans l'œuvre audiovisuelle afin d'en faire la trame sonore de l'auto-promotion consiste à créer une nouvelle synchronisation.</p>	<p>Promotion Trailers & Promos Generally designates promotion of the audiovisual production itself, and may include excerpts from such production. Duration of the promotion can vary (30 seconds, 60 seconds, 2 minutes, etc.).</p> <p>A. In-context: use of the musical copyright (or portions thereof) in the promotion in the exact same manner as it is already synchronized in the audiovisual production as a whole (i.e. in the same scene, montage, segment, etc. of such production). <u>Warning</u>: in-context promotion is often included in broadcasting contracts.</p> <p>B. Out-of-context: use of the musical copyright (or portions thereof) in the promotion without regards to the manner it is already synchronized in the audiovisual production as a whole. Here, the musical copyright is used to score the promotion in and of itself with any and all visuals used in such promotion. It is viewed as a new synchronization use of the musical copyright separate from that of the audiovisual production.</p>
<p>Baladodiffusion (podcasting) Mode de diffusion de contenu vidéo et audio, sur baladeur numérique par l'entremise d'un abonnement à des fils RSS ou équivalents. Inclus systématiquement le droit Internet et le téléchargement temporaire et/ou téléchargement permanent (dépend de la plateforme de diffusion).</p>	<p>Podcasting Distribution of digital video or audio files using Really Simple Syndication ("RSS") feeds to the digital devices of subscribed users. It includes Internet streaming and temporary (also called conditional) downloads, and may include permanent downloads (it can vary depending on the distribution platform, licensing contracts, and subscriptions).</p>

<p>Balado (podcast) Fichier audio contenant une émission ou une chronique, mis à la disposition du public sur Internet afin d'être lu en continu par l'intermédiaire d'une application prévue à cet effet ou téléchargée automatiquement par abonnement ou sur demande pour lecture ultérieure. Un fichier balado peut être, mais sans s'y limiter, une œuvre audiovisuelle destinée d'abord au marché de la télévision et ensuite transformée en format audio ou encore une émission produite dans le seul but d'être écoutée en baladodiffusion.</p>	<p>Podcast Video or audio file containing a program made available for watching or listening to Internet users that may be streamed on-demand through a podcasting platform or downloaded through a subscription for future streaming.</p>
<p>Circuit fermé Diffusion d'une programmation sélectionnée, limitée à un auditoire donné (ex.: prison, résidence, hôtel, base militaire, etc.).</p>	<p>Closed circuit Screening limited to a selected audience and a selected space (ex.: cruise ships, military bases, etc.)</p>
<p>Espace public Diffusion de l'œuvre audiovisuelle dans un espace où le public n'a aucuns frais d'admission ou somme à payer pour le visionnement tel que, mais sans s'y limiter, à bord de train, avion, autobus, métro, salle d'attente et hall d'hôtel.</p>	<p>Out-of-Home or Outdoor Media Screening of the audiovisual production in free public spaces (i.e. no admission fees are charged to the public to view such production), outside of homes and usually off phones. Such public spaces include, without limitation, billboards, transit (buses and bus shelters, subways and subway stations, taxis, airports), shopping malls, hotel lobbies, elevators, etc. Pure Out-of-Home is generally considered static (printed billboards, posters) whereas Digital-Out-of-Home can be dynamic and interactive (using QR codes, etc.) and will use digital screens.</p>
<p>Festival Événement à but non lucratif, mais sans s'y limiter, d'une durée d'un ou plusieurs jours et appartenant à un genre donné, où le public doit déboursier ou non un droit d'admission et dans lequel l'œuvre audiovisuelle est diffusée à une audience limitée.</p>	<p>Festival Not-for-profit event that generally lasts one or a few days, that can be free to the public or where an admission fee is charged, and during which the audiovisual production will be performed to a limited audience.</p>
<p>In Flight Diffusion sur demande d'une programmation sélectionnée, limitée à un auditoire à bord d'un avion, moyennant un frais d'abonnement ou à la pièce.</p>	<p>In-Flight On-demand programming available to aircraft passengers.</p>

Internet

Réseau global connu sous ce nom et constitué de l'**interconnexion d'une multitude de réseaux locaux, nationaux et internationaux** également connu sous le nom de « World Wide Web ». Inclus toujours la notion de [mobilité](#).

Avertissement : Ce droit de diffusion **ne peut être limité au(x) site(s) du télédiffuseur et/ou de la production audiovisuelle, lorsque jumelé au droit de diffusion [Télévision](#)**, car les [Services de VSD-EDR](#) possèdent eux aussi leur [Plateforme numérique](#). Par exemple, Vidéotron est un EDR qui possède sa plateforme de diffusion en ligne (Services de VSD-EDR) sur lequel, il diffuse le contenu des chaînes offertes en simultané, en différé et offre aussi le visionnement à la demande.

- A. **Géolocalisation** : Garantie que le diffuseur et/ou le distributeur prendront des moyens raisonnables pour **limiter l'accès** à l'œuvre audiovisuelle aux utilisateurs situés dans un **territoire déterminé**.
- B. **Lecture en transit** (aussi appelé « **streaming** ») : L'œuvre audiovisuelle n'est **pas enregistrée** sur la mémoire locale de l'appareil de l'utilisateur.
- C. **Téléchargement temporaire (éphémère)** : L'œuvre audiovisuelle est **copiée sur la mémoire locale** de l'appareil de l'utilisateur, mais elle sera **effacée après l'écoute ou après un nombre de jours déterminé** (varie selon la plateforme). Peut s'appliquer à la [baladodiffusion](#) et à certaines [plateformes numériques](#).
- D. **Téléchargement permanent** : L'œuvre audiovisuelle est **copiée sur la mémoire locale** de l'appareil de l'utilisateur. L'utilisateur dispose d'une **copie permanente**.
- E. **Réseaux sociaux** : Ex. : Facebook, Instagram, YouTube, TikTok, etc. Peuvent servir, mais sans s'y limiter, à **promouvoir l'œuvre audiovisuelle** en y diffusant des informations techniques comme par exemple l'heure de diffusion, la liste des invités, la distribution des rôles, le message d'auto-publicité, etc. Peut aussi être une **plateforme de diffusion** sans pour autant être l'endroit où est hébergée l'œuvre audiovisuelle (notion d'hébergement).

Avertissement :

Si non spécifiquement exclus des droits consentis, les réseaux sociaux sont inclus dans le **droit Internet**.

Internet

Global computer network consisting of **interconnected networks using standardized communication protocols used to communicate between devices and such networks**, also known as the World Wide Web and Online media. It includes the notion of cell [mobility](#).

- A. **Geo-blocking (also known as geo-gating, geo-locking, geo-restricting)**: the practice of delivering Online content to users based on their geographic location (country, region, or even city), and thus **restricting or preventing access** to such Online content **outside of such geographic location**.
- B. **Streaming**: method of transmitting data in a continuous flow over the Internet **without downloading** such data on a user's device.
- C. **Temporary download**: distribution method by which a **copy of a digital file is downloaded from an online service unto a user's device and stored on the device's local memory**, however such copy may only be usable (viewable) while the online service is running. The copy is then **automatically deleted once it has been viewed, or after a determined number of days** (which may vary based on the online service). Such download may be applicable to [podcasting](#) and [digital platforms](#).
- D. **Permanent download**: distribution method by which a **copy** of a digital file is downloaded from an online service onto a user's device and stored on the **device's local memory**. The user can keep the **copy permanently**.
- E. **Social media**: websites and applications that enable users to create and share content or to participate in social networking. Examples include Facebook, Meta, Instagram, TikTok, YouTube, Twitter, X, etc. They may be used, without limitation, by a studio or network **to promote an audiovisual production**, including sharing in-context or out-of-context promotions, and to share information about such production. They may also be used by advertisers and brands to share advertisements.

Warning: if social media are not explicitly excluded from the rights requested, it is assumed that they are included in the definition of **Internet media**.

<p>Marché de la vidéo (Vidéogramme) Vente de copie physique de l'œuvre audiovisuelle sur tout support ou appareil vidéo compact comme par exemple, mais sans s'y limiter, le DVD, Blu-Ray, disque compact et la vidéocassette.</p>	<p>Videogram Any and all physical supports on which an audiovisual production is reproduced, including, without limitation, video discs, DVD, Blu-Ray, videotapes, video cassettes, VHS.</p>
<p>Marché des salles (cinémas) De façon générale, désigne les salles de cinéma ou autres endroits publics où l'audience doit déboursier un droit d'admission pour assister à la présentation de l'œuvre audiovisuelle.</p> <p>A. Commerciales : Salles de cinéma à but lucratif dont la programmation est destinée à un large public.</p> <p>B. Répertoires : Salles de cinéma indépendantes, mais sans s'y limiter, aussi appelées cinémas d'auteur où la programmation est principalement limitée aux films d'auteurs, indépendants, documentaires, internationaux, etc. et dont la vocation est d'offrir un lieu de diffusion aux films qui n'ont pas accès aux salles commerciales ou qui visent un public en particulier.</p>	<p>Cinemas (also known as Theatrical, Theaters, in-cinema) Movie theatres and places of assembly where an admission fee is charged in order for the public to view an audiovisual production screening. They may be classified as:</p> <p>A. Mainstream or first-run cinemas (screening mainstream films from major film companies and distributors)</p> <p>B. Repertoire/repertory, arthouse, or independent cinemas (screening alternative, arthouse, foreign, and/or classic films, etc.).</p>
<p>Média ou Plateforme numérique Signifie Internet, incluant la mobilité cellulaire et les Services de VSD-EDR.</p>	<p>Digital platform or digital media Means the Internet, including cell mobility, and VOD Services.</p>
<p>Mobilité cellulaire Diffusion à partir d'un appareil mobile ou sans-fil par l'intermédiaire des réseaux de télécommunication opérés par un fournisseur de services mobiles ou sans fil.</p>	<p>Cell mobility (also known as mobile) Streaming from a mobile or wireless device via telecommunication networks operated by a mobile or wireless service provider.</p>
<p>Musée Établissement sans but lucratif, ayant pour fonctions essentielles de collecter, conserver et exposer, où le public doit déboursier ou non un droit d'admission et dans lequel une œuvre audiovisuelle est présentée, sous forme, mais sans s'y limiter, d'installation, de projection et d'application interactive.</p>	<p>Museum Non-profit organization with a mission of collecting, storing and exhibiting objects of historical, scientific, artistic, or cultural interest, that can be free to the public or where an admission fee is charged, and where an audiovisual production can be shown as, but not limited to, a projection, installation or interactive app.</p>
<p>Nouveaux médias Terme utilisé par l'UDA (Union des artistes) pour désigner l'Internet (incluant la mobilité cellulaire), la baladodiffusion, la VSD offerte par les Services VSD-EDR et la VSD gratuite et par abonnement.</p>	<p>New Media Means of mass communication using digital technologies such as the Internet, digital platforms, mobile, social media, e-mail, apps, VOD, podcasting.</p>

<p>Segmentation (fragmentation) Utilisation du segment (fragment) isolée du reste de l'œuvre audiovisuelle, en tout ou en partie, dans lequel l'œuvre musicale a été synchronisée. Ce segment peut notamment, mais sans s'y limiter, se retrouver sur le(s) site(s) Internet et les réseaux sociaux du télédiffuseur et de la production audiovisuelle à des fins promotionnelles.</p>	<p>Stand-alone clip Scene or segment (or portion thereof) of an audiovisual production in which the musical copyright is synchronized (i.e. normally on an in-context basis). Such stand-alone clip can be used for promotional purposes on the audiovisual production's (and/or network's and/or studio's website(s) and social media.</p>
<p>Services VSD-EDR Désigne les entreprises de distribution de radiodiffusion (EDR) détenant une licence du CRTC qui rendent accessible par terminal (décodeur) ou sur leur plateforme numérique la programmation des télédiffuseurs en simultané, différé et à la demande.</p>	<p>BDU-VOD Services Broadcasting distribution undertakings (BDUs): Canadian subscription television services providers. They distribute conventional (over-the-air) television, discretionary (specialty or pay-TV) and on-demand services.</p>
<p>Téléchargement permanent Méthode de distribution par laquelle un fichier de contenu numérique est transmis à partir d'un service en ligne et enregistré sur la mémoire locale de l'appareil de l'utilisateur final. Ce dernier dispose d'une copie permanente (stockage) du contenu, qu'il peut conserver.</p>	<p>Permanent download Distribution method by which a copy of a digital file is downloaded from an online service onto a user's device and stored on the device's local memory. The user can keep the copy permanently.</p>
<p>Téléchargement temporaire Au même titre que le téléchargement permanent, le contenu numérique est transmis à partir d'un service en ligne, à la seule différence que la copie (stockage) est enregistrée sur la mémoire locale de l'appareil, mais n'est lisible qu'à partir de la plateforme source et sera supprimée après l'écoute ou après un nombre de jours déterminé (varie selon la plateforme).</p>	<p>Temporary download Distribution method by which a copy of a digital file is downloaded from an online service onto a user's device and stored on the device's local memory, however such copy may only be usable (viewable) while the online service is running. The copy is then automatically deleted once it has been viewed, or after a determined number of days (which may vary based on the online service).</p>

Télévision

Comprends l'ensemble des systèmes de distribution par câble, satellite ou tout autre moyen qui diffusent de façon linéaire, en simultané ou en différé, une programmation donnée. **Inclus** la diffusion sur les [Services VSD-EDR](#) et [Internet](#) par [Webdiffusion](#).

- A. **Généraliste (conventionnelle)** : Chaîne de télévision locale ou régionale qui compose souvent les réseaux nationaux dont la programmation, **non thématique** et **destinée au public le plus large**, est diffusée **en direct gratuitement**, en **rattrapage** et **simultanément en ligne (Webdiffusion)**. **Exemples** : ICI Radio-Canada Télé, Télé-Québec, TVA, Noovo, CBC, CTV, City TV, APTN, Global, etc.
- B. **Spécialisée** : Chaîne de télévision dont la programmation cible une **thématique donnée** ou une catégorie de téléspectateurs précise qui est offerte moyennant un **abonnement** et qui comprend les services connexes de **télévision en ligne par authentification**.
Exemples : ICI ARTV, ICI Explora, VRAK, Historia, Canal D, Canal Vie, Casa, Télétoon, ICI RDI, RDS, TVA Sport, etc.
- C. **Payante et à la carte** : Chaîne de télévision dont la programmation est généralement développée pour une **diffusion spécifique** axée sur, mais sans s'y limiter, le cinéma, les séries, le sport et dont l'accès est moyennant un **frais d'abonnement** ou un **paiement à la séance** (pay-per-view).
Exemples : Super écran, Canal Indigo.
- D. **Communautaire** : Chaîne de télévision **à but non lucratif locale et/ou régionale** dont la vocation est de participer au développement économique, social et culturel de leur milieu.
Exemples : MAtv, YourTV/NousTV, etc.

Television

All telecommunication systems, including without limitation, over-the-air broadcast, cable, satellite meant to transmit audiovisual productions and programs on screens. Methods of transmission include linear (traditional) television in which programs air at specific scheduled times on specific channels; on-demand television in which viewers can choose to watch such programs at any time; and live streaming such as live sporting events which viewers may record on their devices to watch at a later time. Television may include [VOD services](#), [Internet](#) and [webcasting](#).

- A. **General-interest television (also known as conventional television): free television services** that are typically broadcast over-the-air, including catch-up television and [webcasting](#) services, accessible to a **broad segment of the population**. They often make up national networks. Examples in Canada include: CTV, Global, CBC, CITY, OMNI, TVA, V.
- B. **Specialty television (also known as cable television or cable network): television services or channels consisting of television programming focused on one genre, subject or targeted towards a specific audience or demographic.** In Canada, they are not available over-the-air but rather offered by **subscription television providers**. Examples in Canada include: Nickelodeon, Cartoon Network, Love Nature, FX, BBC Earth, History, Lifetime, Food Network.
- C. **Pay Television (also known as subscription television and premium television): television services in which viewers pay by subscription to watch a particular channel.** Examples in Canada include: SuperChannel, CinéPop, Super Écran, Starz.
- D. **Public Television (also known as community television): non-commercial free-to-air television services or channels with a primary mission of public service, encompassing education, information, and cultural enrichment for the community, without commercial or political influence.** They usually receive funding from public financing, individual donations and contributions, and license fees. Examples include: PBS.

<p>Vidéo-sur-demande (VSD) De façon générale, il s'agit de la mise à la disposition au public de l'œuvre audiovisuelle par l'entremise des Médias ou Plateformes numériques pour visionnement sur l'appareil de son choix (mobilité), au moment de son choix, pour une période de temps limitée ou non. Incluant la programmation issue des chaînes télévisuelles linéaires offertes par les Services de VSD-EDR.</p> <p>A. VSDG (Gratuite) : Sans aucun prix ou frais pour le visionnement. Peut inclure pour certains télédiffuseurs la Baladodiffusion.</p> <p>B. VSDA (Par abonnement) : Moyennant un prix d'abonnement spécifique, et non à la pièce, pour avoir accès à la bibliothèque du fournisseur (ex.: Tou.tv extra, Netflix, CraveTV, Hulu, etc.).</p> <p>C. VSDT (Transactionnel) : Vente ou location numérique, moyennant un tarif à la pièce, par l'intermédiaire d'un système de distribution numérique (ex.: iTunes, Vimeo, Amazon, etc.). Inclus la notion de téléchargement temporaire (éphémère) et téléchargement permanent.</p> <p>Avertissement : Certains télédiffuseurs utilisent le terme « diffusion payante » sans faire la distinction entre la VSDA « par abonnement » et la VSDT « transactionnel ».</p>	<p>Video-on-Demand (VOD) Distribution systems that allow users to access and stream digitally and watch audiovisual productions (be it videos, motion pictures, television series and programs) on request, for a limited amount of time or not, and on the device of their choosing (television screen, computer, tablet computer, cellphone, etc.). It can include linear television programming (on an on-demand basis).</p> <p>A. Free Video-on-Demand: streaming of audiovisual productions without users having to pay a subscription fee. It can be supported by online video advertisements (advertising video-on-demand [AVOD]). Examples include: Tubi, Amazon Freevee, Pluto TV, Roku.</p> <p>B. Subscription Video-on-Demand (SVOD): library of audiovisual productions for which users need to pay a recurring subscription fee to retain an unlimited access to the available productions. Examples include: Netflix, Mubi, Crave, AppleTV.</p> <p>C. Pay-per-view (PPV) Video-on-Demand (also known as transactional video-on-demand [TVOD]): system in which users need to pay a one-time fee to rent and view a specific audiovisual production of their choosing. Users then have access to the audiovisual production for a limited time or an exact number of views (via a temporary download). TVOD may also allow users to buy and own indefinitely a personal copy of the audiovisual production (via a permanent download). Examples include: iTunes, Amazon, YouTube Movie & TV.</p> <p>Warning: some television services may broadly use the term “fee-paying service” or video-on-demand without distinguishing between SVOD and TVOD.</p>
<p>Webdiffusion Diffusion en simultané (direct) par Internet sur les Médias ou Plateformes numériques des télédiffuseurs, Services de VSD-EDR, page de la production audiovisuelle et réseaux sociaux, sans s'y limiter.</p>	<p>Webcasting Livestreaming over the Internet to many simultaneous users on, without limitation, digital platforms, social media, or VOD services.</p>

« Les présentes définitions sont offertes à titre informatif seulement et ne peuvent engager la responsabilité de l'APEM ni de ses membres. »

“The definitions hereinabove are provided for general information purposes only. APEM and its members make no representations or warranties of any kind, express or implied, regarding the accuracy, completeness, or reliability of any information provided herein, and accept no responsibility for any damages or losses caused to any person as a result of the use that is made of the information provided in, or taken from, such definitions, or as a result of reliance on the information available herein.”